



# La chapelle de Kerfons et son jubé du XV<sup>e</sup> siècle



Les édifices religieux constituent en Bretagne des merveilles d'architecture. On pense non seulement aux grandes cathédrales comme à Tréguier ou à Quimper mais aussi aux innombrables petits oratoires que l'on trouve nichés dans les coins les plus reculés de la campagne. C'est le cas de Kerfons en Ploubegre.

- Etabli, comme son nom l'indique en breton, dans un hameau autrefois planté de hêtres, Kerfaoues, ce petit sanctuaire, fondation des seigneurs de Coatfrec, date des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles. Il a la forme d'un tau, le vaisseau étant flanqué au nord et au sud de deux chapelles en ailes, plan classique des monuments religieux du Trégor. La nef et la chapelle nord (premier quart du XV<sup>e</sup> siècle) sont de style gothique et la chapelle méridionale (1559) de style Renaissance.

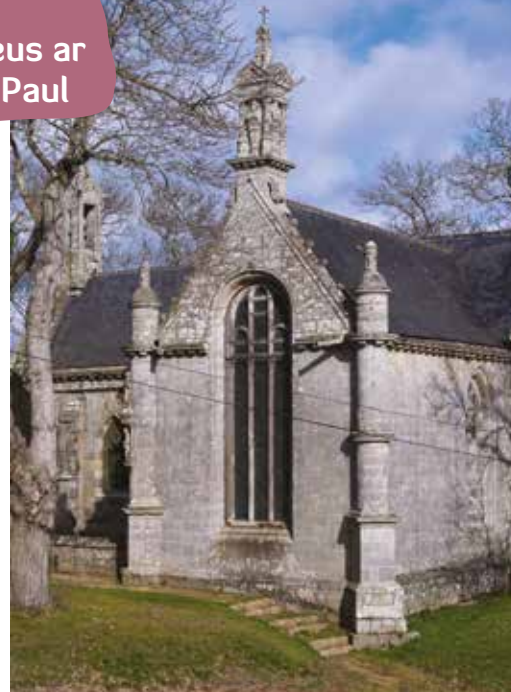
Le jubé sculpté et peint en bois polychrome est classé monument historique depuis le 20 mars 1899, l'ensemble de la chapelle depuis le 8 juillet 1910 et le reste du mobilier depuis le 3 avril 1975. La chapelle de Kerfons mérite son classement parmi les plus beaux bijoux de Bretagne.

## The Chapel of Kerfons and its Rood screen from the 15th Century

The religious buildings in Brittany encompass some marvellous architecture. One thinks not only of large Cathedrals such as in Tréguier or in Quimper but of the countless small oratories found nestled in the most secluded parts of the countryside. This is the case for the Chapel of Kerfons in Ploubegre. Established, as its name suggests in Breton, in a hamlet of beech trees, Kerfaoues, this little sanctuary, was founded by the Lords of Coatfrec and dates back to the 15th and 16th centuries. It is shaped like the Greek letter 'Tau'. The nave is adjoined to the North and to the South by the two Chapels in the wings, a classic design of religious monuments in Trégor. The nave and the North Chapel (the first quarter of the 15th century) are in the gothic style, whereas the southern Chapel (1559) is in the style of the Renaissance. The sculpted Rood screen of painted polychrome wood has been classed as a historical monument since the 20th March 1899, the Chapel as a whole since the 8th July 1910 and the rest of the furniture since the 3rd April 1975. The Chapel of Kerfons deserves its position amongst the most beautiful architectural jewels that the Middle Ages has bequeathed to Brittany.

## Chapel Kerfaouez hag he jubé eus ar XV<sup>vet</sup> kantved of St Peter and St Paul

Sauvadurioù relijiel marvailhus a vez kavet e Breizh. Beg a go iligoù meur euel e Landreger pe Gemper euel-just met ivez oratoerioù bihan ha chapelioù a-leizh roachet e kornioù pellañ ar maegoù euel hini Kerfaouez e Ploubèr. Euel ma verk he anu eo bet sauet ar chapel-se e-kreizh ur c'hoadig faou. Gant aotroneg a Goodfrec an hini eo bet sauet ar gaer a chapel e stumm al ligherenn T er XV<sup>vet</sup> hag er XV<sup>vet</sup> kantved. Chapelioù bihan a go sauet en he nord hag en he su a bep tu deus al lestr, euel ma vez kavet alies gant momantoù Bro-Dreger. E stil gotek eo an neu hag ar chapel-nord (rard kentañ ar XV<sup>vet</sup> kantved). E stil ar Renaissance eo ar chapel-su (1559). Aboe an 20 uizh meurzh 1899 eo bet klaset ar jubé kigellet ha liesliuet euel monumant istoret ; ar chapel en he fezh aboe an 8 a uig Gouere 1910 hag ar peurest eus an arbreeur an 3 a uig Ebrel 1975. Dleout a ra chapel Kerfaouez begañ gwelet euel unan eus brawnñ tengorioù e Breizh.



## Les cinq croix



Les cinq croix sont situées à la sortie de Ploubegre au carrefour qui mène à Tonquédec. C'est un ensemble composé d'un emmarchement à trois niveaux portant un alignement de cinq croix en granite d'époques différentes. La plus ancienne - à droite - pourrait remonter à la fin du moyen âge (10<sup>e</sup> siècle). La croix de gauche, datable de la fin du moyen âge est supportée par un fût écoté. La croix centrale, avec son socle orné d'un calice mesure 290 cm. A l'avers vers le nord, le Christ est représenté vivant ; au revers, vers le sud, la Vierge. Le socle de cette croix porte le millésime 1733 ; peut-être la date de constitution de cet ensemble. La « légende locale » veut que cet édifice ait été élevé par les habitants de Ploubegre pour commémorer une victoire remportée par Geoffroy de Pontblanc sur les Anglais en 1345.

## Ar pemp kroaz

'Bargh ar c'hroag-hent e penn ar bourk, war an hent a gas da Donkedeg, e vez gwelet pemp kroaz mein deus amgerioù disheñvel, renket kichen ha kichen war ur schenn a dri lie. An hini goshañ - a gehoù - a c'hallfe begañ eus ar Grenn-amger, eus an 10<sup>vet</sup> kantved. Hini an tu kleiz eus fin ar Grenn-Amger a go laket war ur fust skerbet. An hini greiz gant he schenn kinklet gant ur c'hallis 'he deus 2 vètr 90 uheder. War tu nord an talig 'ueg gwelet kigelladur ar C'hrist beu. A-dreg er su, ar Werc'hez. Schenn ar groaz-se a vez merket warni ar blooz 1733, marteze pa oa bet sauet ar monumant-se. Heruez ar vojenn e vefe bet sauet ar c'hroazioù-se gant tud Ploubèr ewit d'erc'hel sonj deus un emgann gounezet gant Geoffroy de Pontblanc a enep ar Saizon e 1345.

## The five crosses

The five crosses are located at a crossroads just outside Ploubegre, at the junction with the road leading to Tonquédec. Three steps lead to a low platform carrying a row of five granite crosses dating from different times. The oldest - on the right - could date back to the late Middle Ages (10th century). The cross on the left-hand side, dating from the same period, is supported by a shaft with stumps on its sides. The central cross with its pedestal decorated with a chalice is 2.9 metres high. On the front side, facing north, Christ is shown alive; the Virgin can be seen on the back, south-facing side. On the base of the cross, the date 1733 is written; this may be the year when this set of crosses was erected, according to a local legend, by the inhabitants of Ploubegre to commemorate a victory of Geoffroy de Pontblanc over the English in 1345.

# Le château de Kergrist

Le toponyme « château de Kergrist » est mentionné sur le cadastre de 1826 où le tracé du jardin à la française en terrasse bordée d'une balustrade de granite figure déjà. En breton, Kergrist signifie littéralement « la maison du Christ » mais c'est en l'occurrence ici un lieu noble ancien. Du manoir de Kergrist dépendait une chapelle, un colombier, un moulin à eau et plusieurs fermes.



L'édifice originel a vraisemblablement été construit au 15<sup>e</sup> siècle. De cette époque, il subsiste la tour nord-ouest de forme octogonale et la partie sud de l'aile ouest où l'on trouve une ouverture de tir oblique. La tour nord-est est datable de la première moitié du 16<sup>e</sup> siècle. Au 17<sup>e</sup> siècle, le manoir prend la forme d'un U : le quadrilatère de la cour est alors vraisemblablement étendu vers le nord par deux tours. La cour est fermée par une porte charretière et une porte piétonne. La façade est dotée d'un escalier à double volée menant aux jardins. Les façades orientale et méridionale ont été créées dans la deuxième moitié du 18<sup>e</sup> sous la famille Barbier de Lescoët et l'ancien manoir est devenu château. En 1861, Charles Huon de Penanster et sa femme Claire décident d'acheter le château et de le rénover. En 1886, Charles Huon de Penanster devient sénateur, ce qui explique pourquoi la grille du château provient du jardin du palais de Luxembourg.

## The Château of Kergrist

The name "Château de Kergrist" is mentioned on the 1826 cadastre, where the plan of the French garden can already be seen with the terrace bordered with a granite balustrade. The Breton name Kergrist means in French "the house of Christ", but in fact it is here an old noble residence. A chapel, a douecote, a water mill and several farms were attached to the manor.

The original building had probably been built in the 15th century. From that time, there remains the north-west octagonal tower and the southern part of the west wing where there is an oblique aperture for shooting. The north-east tower probably dates back to the first half of the 16th century. In the 17th century, the manor was in a U shape: the quadrangle of the yard was then extended northward with two towers. The yard is enclosed by a driveway gate and a pedestrian gate. The façade has a double flight staircase leading to the gardens. The eastern and southern façades were created in the second half of the 18th century by the Barbier de Lescoët family and the old manor became a castle.

In 1861, Charles Huon de Penanster and his wife Claire decided to buy the château and renovate it. In 1886, the same Charles Huon de Penanster became a senator, which is probably why the gate of the château comes from the gardens of the Luxembourg palace, the seat of the French Senate in Paris.

## Kastell Kergrist

Meneget e vez anu « Château de Kergrist » war kadastr 1826, a vez gwelet dija warnañ ar jardin stumm Bro-C'hall war ur savenn-douar bordet gant balustroù mein minereg. Kergrist a dalu ewit « Ti ar C'hrist », met un noblans a gogh eo ive. Stag deus ar maner a oa ur chapel, ur c'houldri, ur uilin-dour ha meur a venaj war ar maegoù tro-dro.

Sauet e oa bet ar maner-se er 15<sup>vet</sup> kantved. Chom a ra deus an amger-se an tour eigh-korn nord-ouest ha lod kreisteiz ar gogel west. A vez kavet emni un digoradur ewit tennañ a-veiz. Deus ar 16<sup>vet</sup> kantved eo an tour nord-est. Er 17<sup>vet</sup> kantved e kemeras ar maner stumm ul ligher U : astennet eo ar porzh peurguek etregek an nord gant daou dour. Serret eo ar porzh gant diu gor, unan ewit ar c'hirri hag eben ewit an dud. War ar fassadenn est 'go skalieroù doubl o kass d'ar jardinoù. Sauet oa bet ar fassadenn est ha su en eil hanterenn ar 18<sup>vet</sup> kantved gant familh Barbier de Leskoet ha deut oa ar maner kogh da vezañ ur c'hastell.

E 1861 oa bet prenet ar c'hastell gant Charles Huon de Penanster hag e wreg Claire hag adreset gante goude. E 1886, e oa deut Charles Huon de Penanster da vezañ senatour : setu perak e teu Porrastell ar c'hastell deus jardin Palez al Luxembourg.

## L'église paroissiale St-Pierre et St-Paul



Son architecture hétérogène témoigne de son histoire multiséculaire.

Dans la nef, des chapiteaux octogonaux du 15<sup>e</sup> ont été réutilisés ; leur style est imprégné de la tradition romane. Dans le transept sud, un fenestrage gothique a été réemployé. Le clocher mur, la tour et la porte monumentale ouest datés de 1577 ont été élevés par l'architecte Jean Le Taillanter. La nef a été reconstruite en 1851 après un incendie. Le choeur, la sacristie et la chapelle latérale ont été restaurés en 1895. Nous remarquerons à l'intérieur les fonts baptismaux du 16<sup>e</sup> siècle, une chaire à prêcher de 1902 et sur les piliers un ensemble de peintures dite « l'armorial de Ploubegre » réalisé en 1923.

Au nord du mur d'enceinte de l'église, on peut lire cette inscription en moyen-breton : « tud mat ho pater leveret o tremen Ploubegre an begret » ce qui signifie « bonnes gens vous direz votre pater en passant devant le cimetière de Ploubegre ».

## The Ploubegre parish church of St Peter and St Paul

Its heterogeneous architecture reflects its history over many centuries. Octagonal capitals from the 15th century whose style is steeped in the Romanesque tradition can be seen in the nave, as well as Gothic fenestration in the south transept wall. The steeple, tower and west gatehouse are dated 1577, built by the architect Jean Le Taillanter. The nave was rebuilt in 1851 after a fire; the choir, sacristy and side chapel were restored in 1895. Inside the church, one can see the baptismal font dating from the 16th century. There is also a pulpit from 1902 and on the pillars a set of paintings called « the armorial of Ploubegre » dating from 1923.

On the north side of the wall surrounding the churchyard is an inscription in Middle Breton : «Tud mat ho pater leveret o tremen Ploubegre an begret», which means « Good people you will say a prayer when passing the church-yard of Ploubegre ».

## Iliz parrouz Pêr ha Paol

Pa seller oug an ilig, e weler e oa bet sauet abaoe pell amger. Remerket 'ueg e-bargh an neu eo bet adimplijet togennoù eigh kogñ eus ar 15<sup>vet</sup> kantved stumm ar stil roman. Adimplijet eo bet ivez ur prenestaj gotek e-bargh ar groagenn-ilig su. Tour-moger hag an nor-dall west bloaueghiet 1577, oa bet sauet gant Jean Le Taillanter. Adsauet oa bet an neu e 1851 goude un tangwall ; an adrek-keur, ar c'heur, ar sekretiri hag ar chapel gosteg oa bet adreset e 1895. Gwelet 'ueg en diabarzh ar font-badegiant eus ar 16<sup>vet</sup> kantved, ur gadar-sarmon eus 1902 ha, war pileriñ an neu, ardemegoù tud noblans Ploubegre liuet e 1923. War nord moger-dro an ilig e c'heller lenn ar fragenn-mañ e breghoneg-krenn : « tud mat ho pater leveret o tremen Ploubegre an begret ».

## Index des rues

| PLOUBEZRE                          |                        |
|------------------------------------|------------------------|
| Centre bourg                       |                        |
| Chemin Convenant Le Corre.....D10  | Du Stade.....E9-10 E11 |
| Impasse Convenant Le Corre.....D10 | Léo Ferré.....E11      |
| A. Rimbaud.....E10                 | Y. Derriennic.....D9   |
| Place Anciens combattants.....D9   | Penn an Aleg.....D10   |
| Run Iliz.....C10                   |                        |
| KERAVEL                            |                        |
| Impasse Tristan Corbière.....D2    | Garen Uhellan.....C2   |
| François Marie Luzel.....C2        | Saint Pol Roux.....C2  |

| F. Maurice.....E8 D9      | A. Prigent.....D9 E9                   | Des Promenades.....E9        | P. Salain.....D7-8-9           |
|---------------------------|--|------------------------------|--------------------------------|
| P. Verlainne.....E10      | Château de Koatilio.....D6             | Pierre Yuon Tremel.....D8    | François Tanguy-Prigent.....D8 |
| Francis Maurice.....E8-9  | Pierre Margin.....D8 E8                | François Le Guillou.....D7-8 | Jean-Marie Allain.....B11      |
| KERANROUZ                 |  |                              |                                |
| Emile Souvestre.....D3    | Des Rosiers.....B1                     | Pierre Loti.....C1           | Jules Gros.....C2              |
| PLOUBEZRE / KERAVEL       |  |                              |                                |
| A. Le Brag.....C3         | Lewis Carroll.....C1                   | Des chènes verts.....B1-2    | E. Guillevic.....C2            |
| R. L. Stevenson.....B2 C2 | John Ronald Reuel Tolkien.....B1-C2-C3 | Jules Verne.....B2           | Villiers de l'Isle Adam.....C2 |
| Emile Zola.....B1         |  |                              |                                |

| Park Rosalic.....B2       | Des Haies.....B4      | De Kersevean.....B4       | Des Pinsons.....C4       |
|---------------------------|-----------------------|---------------------------|--------------------------|
| Des Rotelets.....D4       |                       |                           |                          |
| RÉSIDENCE KOATILLO        |                       |                           |                          |
| De Keranroux.....B2       | Des Amiraux.....A2    |                           |                          |
| RUE                       |                       |                           |                          |
| Des Ajoncs.....C4         | Des Blés d'Or.....B4  | Des Bouvreuils.....C4     | Des Chardonnereys.....C4 |
| Des Chènes Verts.....C3-4 | Des Fauvettes.....C4  | Des Genêts.....B3-4       | De Kerbiriou.....B4      |
| Des Mésanges.....C4       | Des Rossignols.....D4 | J. Lesbleiz.....A2-3 B3-4 | Des Lilas.....C3         |
| Des La Roserie.....B3     |                       |                           |                          |

